

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść	
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedział Jeremiasz Sedekiaszowi: Jeśli ci (ją) przedstawię, czy na pewno mnie nie uśmiercisz?*	Gdy zaś będę ci radził, nie posłuchasz mnie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Jeremiasz odpowiedział Sedekiaszowi: Jeśli przedstawię ci odpowiedź, na pewno mnie uśmiercisz! A jeśli doradzę, i tak mnie nie posłuchasz.	
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeremiasz odpowiedział Sedekiaszowi: Jeśli ci powiem, czy na pewno nie zabijesz mnie? Jeśli ci coś poradzę, nie posłuchasz mnie.	
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jeremiasz do króla Sedekijasza: Jeźlić co powiem, pewnie mię zabijesz? A jeźlić co poradzę, nie usłuchasz mię.	
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Jeremiasz do Sedecjasza: Jeśli powiem tobie, czy nie zabijesz mię? A jeźlić poradzę, nie usłuchasz mię.	
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł Jeremiasz do Sedecjasza: Jeżeli ci powiem, każesz mnie z pewnością zabić, jeśli zaś dam ci radę, nie usłuchasz mnie.	
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Jeremiasz do Sedekiasza: Jeżeli ci powiem, na pewno każesz mnie zabić, a gdy będę ci radził, nie posłuchasz mnie.	
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeremiasz odpowiedział Sedecjaszowi: Jeżeli ci odpowiem, czy na pewno nie skążesz mnie na śmierć? A jeśli udzielę ci rady, to nie posłuchasz mnie.	
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeremiasz powiedział Sedecjaszowi: „Jeśli ci powiem, na pewno każesz mnie zabić. A jeśli ci doradzę, i tak mnie nie posłuchasz”.	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeremiasz odrzekł Sedecjaszowi: - Czy na pewno nie skążesz mnie na śmierć, jeśli ci [to] wyjawię? A choć udzielę ci rady, i tak nie usłuchasz.	
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Єремія цареві: Якщо я тобі сповіщу, чи не забеш мене на смерть? І якщо тобі радитиму, ти мене не послухаєшся.	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jeremjasz powiedział do Cydkjasza: Jeśli ci powiem, czy nie każesz mnie zabić? A kiedy ci poradzę, przecież mnie nie posłuchasz!	
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeremiasz odrzekł Sedekiaszowi: ”Jeśli ci powiem, czyż niechybnie mnie nie uśmiercisz? A jeśli ci doradzę, ty mnie nie posłuchasz”.	

¹⁾ Wzmocnienie siły wyrazu przez pytanie, <x>300 38:15</x>L.